

# UDKLIPSHEDDEBO

## HEDEBO CUTWORK



Jytte Harboesgaard



# Indledning

Denne bog *Udklipshedebo* er en revideret udgave af bogen *Kniplingssyning fra Hedeboegnen*, Borgens Forlag 1993, hvor min medforfatter var Marianne Lotzbeck.

Ved at ændre bogens titel fra *Kniplingssyning fra Hedeboegnen* til *Udklipshedebo*, har jeg valgt syningens oprindelige betegnelse.

*Udklipshedebo* er revideret, så al ny syteknisk viden er blevet inddraget og tidligere afsnit erstattet. Bogen er begrænset til kun at beskrive syteknikkerne, da alle andre oplysninger om udklipshedebo findes i de nedennævnte bøger. I enkelte tilfælde henvises dog til *Tulipanen i Hedebosyningen*, som jeg udgav i 2000 sammen med daværende museumsinspektør Ena Hvidberg. *Tulipanen i Hedebosyningen* er resultatet af min omfattende forskning i udklipshedebo på Greve Museum i 1999.

Ena Hvidberg havde tidligere udgivet bøgerne *Hedebo — et nationalromantisk omdrejningspunkt*, 1994, og *Det diciplinerende sting* 1995. Tilsammen beskriver disse tre bøger hedebosyningens historie, kulturhistorie og syteknikker.

Bøgerne *Tulipanen i Hedebosyningen*, *Hedebosyning — en verden af variationer* og *Udklipshedebo* er med dansk og engelsk tekst, de øvrige med dansk tekst.

I 2008 åbnede Greve Museum en stor vandrestilling *Hedebosyning — en verden af variationer*. I den forbindelse udgav nuværende museumsleder Henriette Buus samme år et omfattende udstillingskatalog i bogform, som supplerede de tre øvrige bøger. Bogen har samme titel som udstillingen. Af kataloget fremgår det, hvordan de forskellige hedebosyninger gradvis afløser hinanden, hvad de kaldes, hvad der er karakteristisk for dem, og hvordan de er placeret i et tidsmæssigt forløb.

Når den foreliggende bog udgives i samme format som Greve Museums bøger, er det fordi jeg gerne ser den høre til her. Bøgerne beskriver tilsammen vor viden om hedebosyningerne, og alle bogens fotos er af tekstiler, der tilhører Greve Museum.

Jeg takker for økonomisk støtte fra  
Danmarks Nationalbanks Jubilæumsfond  
Grosserer L. F. Foghts Fond

Jytte Harboesgaard 2010

# Introduction

*This book, Udklipshedebo (Eng. Hedebo Cutwork), is a revised edition of the original book, Kniplingsssyning fra Hedeboegnen, from Borgens Publishers 1993, where my co-author was Marianne Lotzbeck.*

*By altering the title of the book from Kniplingsssyning fra Hedeboegnen to Udklipshedebo, I have chosen to use the original terminology for this type of embroidery.*

*Hedebo Cutwork includes all the latest knowledge of this embroidery technique and sections of the former book have been revised. The new publication only describes embroidery techniques. Other information regarding Hedebo Cutwork can be found in the books mentioned below. On occasion, reference is made to Tulipanen i Hedebosyningen (Eng. Tulips in Hedebo Needle Lace), which I published together with former museum's curator, Ena Hvidberg. Tulips in Hedebo Needle Lace is the result of my extensive research into Hedebo Cutwork at Greve Museum in 1999.*

*Ena Hvidberg has previously published the books, Hedebo — et nationalromantisk omdrejningspunkt in 1994, and Det diciplinerende sting in 1995. Together, the three books relate the history of Hedebo Embroidery, its cultural history and its sewing techniques.*

*The books, Tulipanen i Hedebosyningen, Hedebosyning — en verden af variationer and Udklipshedebo have both Danish and English texts, whereas the others only have Danish texts.*

*In 2008 Greve Museum opened an extensive travelling exhibition, Hedebosyning — en verden af variationer (Eng. Hedebo Embroidery - a world of variations). In the same year the present museum's curator, Henriette Buus, published an informative catalogue in book form to accompany the exhibition. The catalogue, which has the same title as the exhibition, supplemented the three afore-mentioned books. The catalogue describes the development of the various types of Hedebo Embroidery, their names, their characteristics and how they can be dated.*

*My new book is published in the same format as those from Greve Museum because I would like it to belong to the series. Together the books relate our knowledge of Hedebo Embroidery. All the photographs in the book are of textiles belonging to Greve Museum.*

*I would like to thank for financial support from  
Danmarks Nationalbanks Jubilæumsfond  
Grosserer L. F. Foghts Fond*

*Jytte Harboesgaard 2010*

## Buer

Buer syes på et fundament og kan have alle størrelser, afhængig af det antal knaphulssting, buen spændes over. På tegningerne vises fem sting. Sy bagfra ind i knaphulsstinget, hvor buen skal begynde.

Tæl fem sting frem og sy bagfra ind i knaphulsstinget.

Sy tilbage til det første sting.

Gentag disse to sting, og der er nu fire tråde til at sy knaphulssting omkring.

Knaphulsstingene skal følge buens form og må ikke syes tættere, end at der er plads til et sting mellem de enkelte sting.

Når buen er syet færdig, stikkes bagfra ind i det knaphulssting, som blev brugt til at spænde trådene til buen.

Kast over et knaphulssting og sy den næste bue på samme måde.

## Scallops

*Scallops are sewn on a foundation and their size is determined by the number of buttonhole stitches over which each scallop stretches. In the diagram there is a space of 5 buttonhole stitches.*

*From behind, sew into the buttonhole stitch where the scallop should begin.*

*Then sew from behind into the 5th buttonhole stitch.*

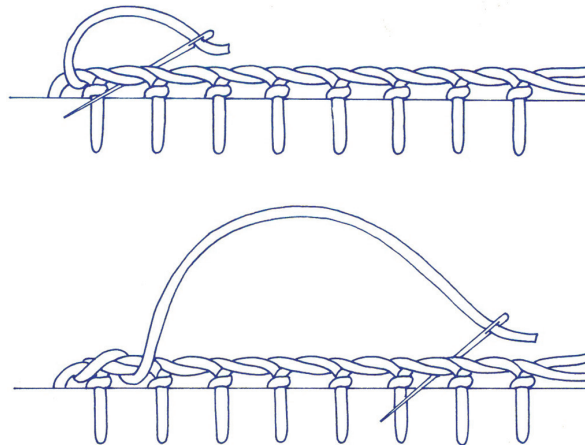
*Sew again into the first buttonhole stitch.*

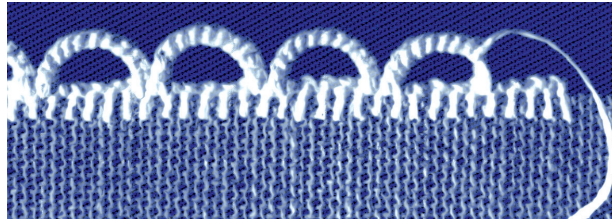
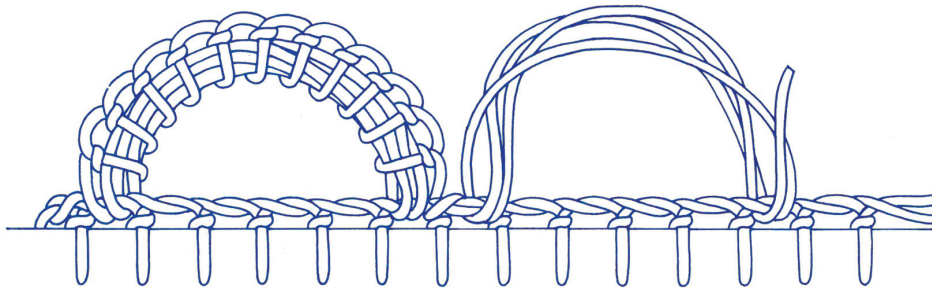
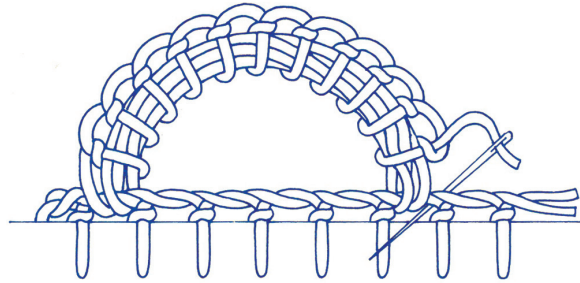
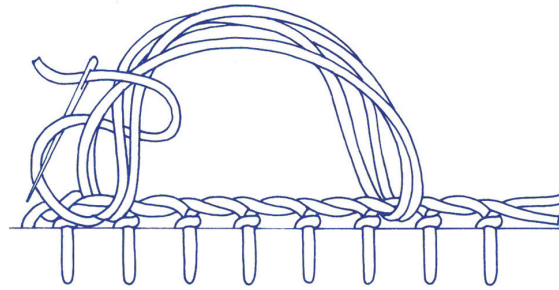
*Repeat until 4 loops of thread are in place.*

*Sew Danish buttonhole stitch over the loops. Keep the form of the loop and have a space of one stitch between each buttonhole stitch.*

*Complete the scallop by sewing from behind into the buttonhole stitch used to span the thread loops for the scallop.*

*Whip stitch over the next buttonhole stitch of the foundation and start the next scallop in the same way.*

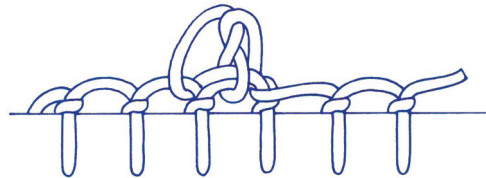
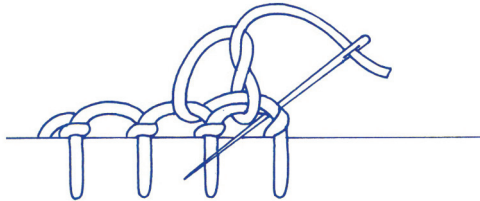
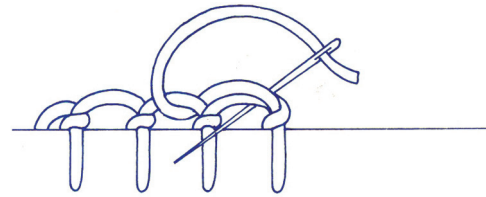
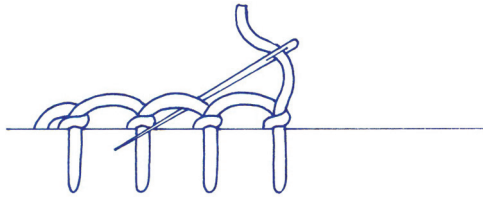




## Picoter

Picoter syes samtidig med at knaphulsstingene syes langs en stofkant.

Sy knaphulssting til det sted, hvor den første picot skal syes, kast ét sting tilbage og sy et knaphulsting. Stik bagfra ind i knaphulsstinget nedenunder og fortsæt med at sy knaphulssting indtil næste picot skal syes.

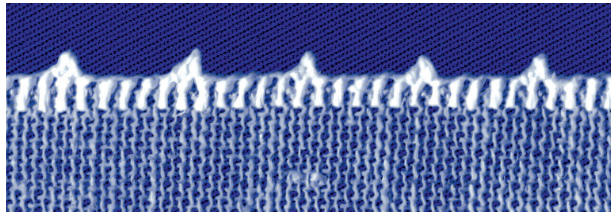


## Picots

*Picots are made whilst edging fabric with Danish buttonhole stitch.*

*Sew Danish buttonhole stitch up to the position of the first picot. Whip stitch back one stitch and make a Danish buttonhole stitch.*

*Sew from behind into the buttonhole stitch below and continue in Danish buttonhole stitch to the position of the next picot required to be made*



## Takker

Takker syes på et fundament og kan have alle størrelser.

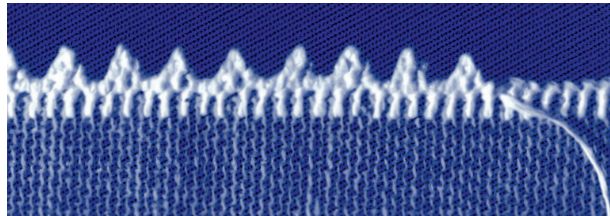
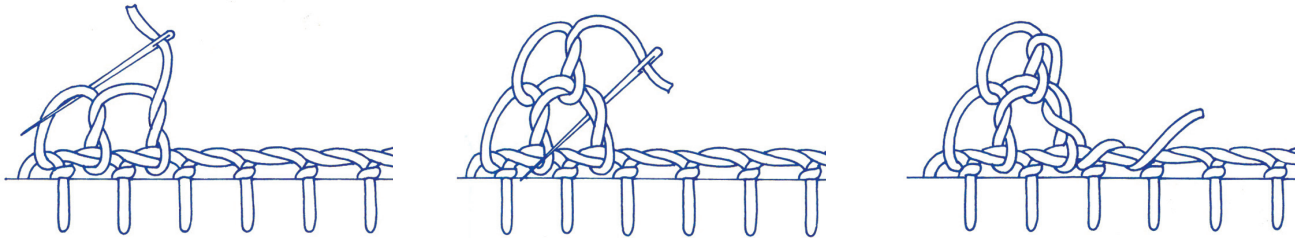
Uanset størrelse syes de alle efter samme princip.

### Tak over to sting

Sy to knaphulssting og kast ét sting tilbage. Der kastes ikke i det første sting.

Sy et knaphulssting ovenpå og kast ned langs højre side. Der kastes ikke i topstinget.

Stik bagfra ind i fundamentet under sidste knaphulssting, kast ét sting frem og sy de næste takker på samme måde.



## Pyramids

*Pyramids are sewn on a foundation and they can be of various sizes.*

*The basic technique is the same, irrelevant of the size.*

### Pyramid over two stitches

*Sew two Danish buttonhole stitches and whip stitch back one. Do not whip stitch over the first buttonhole stitch.*

*Sew a Danish buttonhole stitch above and whip stitch down the right hand side, but do not whip stitch over the top stitch.*

*Sew from behind into the foundation under the last buttonhole stitch. Make one whip stitch over the foundation. Subsequent pyramids are formed in the same way.*



## Hul med fire buer forbundet parvis.

Sy to hele og halvdelen af den tredje bue.  
Spænd en tråd til midten af den første bue og stik fra forsiden ind i knaphulsstinget og kom frem på venstre side af tråden.

Kast nogle gange omkring tråden, og stik bagfra ind i det sidste knaphulssting i den halve bue.

Sy buen færdig og fortsæt til den sidste bue og gentag spændet til den modstående bue.

Når der kastes omkring den udspændte tråd, skal nålen stikkes under den tværgående udspændte tråd, så de samles og ikke ligger som to selvstændige trådspænd oven på hinanden.



## Hole with four scallops connected in pairs

*Sew two whole and a half of the third scallop.*

*Span a thread bar to the middle of the first scallop.*

*Sew from the front into the buttonhole stitch and bring the needle out to the front by the left of the bar.*

*Whip stitch a few times around the bar and then sew from behind into the last buttonhole stitch of the half scallop.*

*Complete the third scallop and repeat the procedure with a bar to the next scallop.*

*Where the two bars meet, the whip stitch must be taken under the horizontal bar in order to prevent the bars from lying separately.*

